

ЭПИТЕТ И ОСОБЕННОСТИ ЕГО ПЕРЕВОДА В РОМАНЕ А. МЕРДОК «ЧЕРНЫЙ ПРИНЦ»

Г.Ш. Бочкова
Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова

При переводе художественного текста переводчик сталкивается с рядом трудностей, связанных со стремлением сохранить самобытность текста оригинала и особую систему образов, созданных автором. Язык художественного текста характеризуется особой выразительностью, которая реализуется путем использования различных тропов. Актуальность работы обусловлена постоянно растущим вниманием к тропам в художественной литературе, а также к способам их передачи при переводе. Романы английской писательницы Айрис Мердок (*Iris Murdoch, 1919–1999*) характеризуются особой символикой, многочисленными индивидуально-авторскими образами и формами мышления, которые представляют интерес для многих лингвистов и литературоведов [2, с. 205]. Эпитет играет важную роль в создании многозначных образов, необыкновенных описаний и высокой художественной ценности романа А. Мердок «Черный принц» (*The Black Prince, 1973*).

Цель работы – выявление преобладающих способов трансформации эпитетов в романе А. Мердок «Черный принц».

Материал и методы. Материалом данного исследования послужили 70 выражений, содержащих эпитеты, отобранных методом случайной выборки из романа А. Мердок «Черный принц». Методы исследования: описательный, метод сопоставительного анализа перевода с оригиналом и метод компонентного анализа.

Результаты и их обсуждение. В Словаре лингвистических терминов О.С. Ахмановой дается следующее определение понятию «эпитет»: «Разновидность определения, отличающаяся от обычного, экспрессивностью, переносным (тропическим) значением» [1, с. 518]. Основное назначение эпитета – выделение признака описываемого явления или предмета, однако, в отличие от определения, эпитет всегда имеет эмоциональную окраску. Субъективность – главная характеристика эпитета.

Причины лексических и грамматических трансформаций при переводе с английского языка на русский заключаются в национальных особенностях обоих языков. Одни и те же приемы имеют разную степень употребительности, выполняют разные функции и имеют разную степень важности в стилистической системе каждого языка, чем и объясняется необходимость трансформаций. Адекватный перевод невозможен без учета стиля произведения. При использовании лексических и грамматических трансформаций переводчик руководствуется принципом передачи лексического или грамматического значения слова или формы. При передаче стилистического значения переводчик воссоздает при переводе тропа тот же эффект образности эпитета, что и в языке оригинала.

Рассмотрим примеры лексических трансформаций, использованных при переводе исследуемого произведения:

'ferny bushes' – «перистые кусты»: английская конструкция 'adjective + noun' переведена аналогичным сочетанием прилагательного с существительным; основное значение слова *'ferny'* – «папоротниковидный» – переводчик заменил словом «перистый», добавив тем самым большую образность.

'bootless solitude' – «бесплодное одиночество»: английская конструкция 'adjective + noun' переведена аналогичным сочетанием прилагательного с существительным; вместо значения слова *'bootless'* – «босой, босоногий» – переводчик подбирает прилагательное «бесплодный», усиливая при этом эмоциональную окраску описываемого одиночества.

'the oily ingrating tones of Mr Francis Marloe...' [4, с. 50] – «елейный, вкрадчивый голос мистера Фрэнсиса Марло...» [3, с.72] (при переводе данного сочетания слов используется то же сочетание частей речи, что и в тексте оригинала, однако слово *'tone'* («тон», «оттенок», «стиль») трансформируется в существительное «голос»).

'rich hazed sunlight' – «дымчатый медовый свет солнца»: при переводе данного эпитета игнорируется основное значение прилагательного *'rich'* («богатый», «роскошный», «обильный»), но при этом эпитет, сохраняя свою образность, по-прежнему выполняет свою экспрес-

сивную функцию. С использованием лексических трансформаций переведены 22 отобранные единицы.

Примеры использования грамматических трансформаций при переводе эпитетов:

'a black cloud' – «*облако печали*»: английская конструкция «adjective + noun» переведена на русский язык сочетанием двух существительных; так же важно отметить, что при переводе данного эпитета игнорируется неопределенный артикль *'a'*.

'blond-haloed faun' – «*фавн в ореоле белокурых волос*»: сложное прилагательное *'blond-haloed'*, использованное в английском варианте произведения, не имеет аналога в русском языке. Потому переводчик использует сочетание «предлог + существительное + прилагательное» для передачи смысла эпитета на русский язык.

'cast-iron garland of roses' – «*гирлянда чугунных роз*»: сложное прилагательное *'cast-iron'*, использованное в английском варианте произведения, переводится на русский язык простым прилагательным «чугунный».

Путем применения грамматических трансформаций переведены 13 отобранных выражений, содержащих эпитеты.

При переводе большого количества эпитетов в романе использован полный перевод: *'veiled snake eye'* – «*затененный змеиный глаз*»; *'immaculate pain'* – «*незамутненная боль*»; *'diamond-sparkling sea'* – «*алмазно-поблескивавшее море*»; *'thick pink twilight'* – «*густой розовый сумрак*»; *'a plumy voice'* – «*сочный голос*»; *'brilliantly ruddy fox'* – «*ослепительно-рыжая лиса*».

В выше приведенных исследуемых единицах при переводе на русский язык удалось сохранить образность эпитетов практически неизменной. Несоответствие двух языков (лексическое, стилистическое, семантическое) в данных примерах не является препятствием. Путем полного перевода с английского языка на русский трансформированы 35 отобранных единиц.

Заключение. Перевод эпитетов является непростой переводческой задачей, поскольку не существует единого универсального способа трансформации. Путем лексических трансформаций переведены 22 из 70 (31,42%) отобранных единиц, путем грамматических трансформаций переведены 13 из 70 отобранных единиц (18,57%), с использованием полного перевода – 35 выражений из 70 отобранных (50%). Лексические и грамматические трансформации не могут гарантировать полное сходство эпитетов, использованных в оригинальном тексте, с русскоязычным вариантом, однако при грамотном их использовании переводчик сохраняет колорит и выразительность оригинала.

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов. / О.С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 598 с.
2. Коврыга В.М. Способы перевода метафор в художественном тексте / В.М. Коврыга // XIII Машеровские чтения: материалы международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых, Витебск, 18 октября 2019 г. / Витеб. гос. ун-т; редкол.: И.М. Прищета (гл. ред.) [и др.]. – Витебск : ВГУ имени П.М. Машерова, 2019. – с. 205 – 207.
3. Мердок А. Черный принц: Роман. / А.Мердок. – Н.Новгород: РИЦ «Нижегородские новости», ЗАО «Нижегородские новости плюс», Волго-Вятское кн. изд-во, 1996. – 347 с.
4. Murdoch I. The black Prince / I. Murdoch // London: Penguin Classics, 2003. – 212 p.

СЛАВЯНСКИЕ НАЗВАНИЯ РАСТЕНИЙ В ОПРЕДЕЛЕНИИ ЭТНОГЕНЕЗА СЛАВЯН

Л.М. Вардомацкий
Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова

Лексический состав любого языка активно откликается на малейшие изменения, происходящие как внутри языкового сообщества, так и на появление новых взаимных языковых контактов или, наоборот, разрыв таковых. Именно поэтому язык является самым ценным источником изучения истории народов. И в определении этногенеза славян – вопроса, не нашедшего до сих пор своего достаточно убедительного разрешения – изучение ареалов распространения некоторых групп лексики представляет собой основной (если не единственный) источник такой информации.

Цель работы – определить возможности компаративного исследования названий некоторых растений в определении исторических судеб славянских народов.